

92. НА СОПКАХЪ МАНЬЧЖУРИИ

Слова И. А. Шатрова
и В. Н. Мантулина
Words by I.A. Shatroff
and V.N. Mantulin
English translation by A.F. Beck
Andante con anima

In the Hills of Manchuria

Музыка И. А. Шатрова
Обработка В. Н. Мантулина
Music by I.A. Shatroff
Arranged by V.N. Mantulin

(A)

Ти - - -хо во- кругъ,
р-лѣ - - -ютъ кре- сты:
со -пки по - кры - ты
э - то ге - ро - и

Ти -хо ти -хо во -кругъ во -кругъ по -по кры -ты
лѣ -лѣ ю -ю ты - ты ты - ты то -ге ро - и

Ти - - хо кру - гомъ, соп - ки
-лѣ - - ютъ кре - сты: э - то

МГЛОЙ.
спять,
Вот из - за
Про-шло-го
тучь бле - сну - ла лу
тѣ - ни кру - жа - тся
--на. Мо - ги - лы хра -
вновь, о жерт-вахъ въ бо -

ло - ло ло - ло из - за ту - ту ла - ла на - на лы - лы
я - я я - я ло - го тѣ - ни жат - ся но - но ба - ба

МГЛОЙ, МГЛОЙ Вотъ тучь лу -- на хра
спять, спять Про тѣ -- ни вновь твер -

1. 2.

нять по - кой.
яхъ твер - дять.
Бѣ -
(B) У - не - сем - ся мы - сля - ми въ от - чі й
- га - да - но вѣ - щихъ

я - по нять я - я въч - ный по - кой. дять мы въ
дять жерт-вахъ твер - да Га да

домъ со - бра - ли -- ся въ об - ще - ствѣ мо - ло домъ ; и въ валь-сѣ кру -
снѣвъ сколь-ко не - до - ска - за - но нѣ - жныхъ словъ ; а зав-тра, чуть

мы въ от - чі й домъ; Со - бра - лись мо - ло домъ, и вальсѣ
тѣхъ вѣ - щихъ снѣвъ; ска - нѣ - жныхъ словъ, За

1.

- жат - ся ли - хи - е кор - не - ты, пья - нѣ - я отъ чарь люб - ви. Сколь-ко не раз -
 свѣтъ у - ве - зуть о - фи - це - ровъ на даль - не - во - сточ - ный

са - ли е - ко ты - на я - от ча - лу
 у - ве о - фи ро - на не - во точ - ный

жат хи нетъ нетъ чарь отъ
 свѣтъ зу це да сто чарь люб - ви.

2.

фронтъ.

на даль - ний фронтъ.

2. *Pietoso*

- дять. Горь - ко пла - четь, пла - четь мать род -

Ⓐ Ⓒ

mf

Пла - четь пла - четь ма - ма
 Пла - четь мать

на - я, пла - четь мо - ло да - я же - на, пла - чуть всѣ, как о -

на - на

ла - ла мо - ло я - же ла - ла какъ о

на пла - четь же - на пла - чуть

одинъ че - ло - вѣкъ свой рокъ и судь - бу кля - ня.

динъ че - ло вѣ - вѣ и судь - бу кля рокъ и судь - бу.

Ⓐ Тихо вокругъ, вѣтеръ туманъ унесъ * На сопкахъ Маньчжуріи войны спяты, * И русскихъ не слышно слезъ. * Пусть Каолянъ вамъ навѣваетъ сны, * Спите герои русской земли, * Отчизны родной сыны.

Унесемся думами въ край родной:
Собрались на праздники всей семьей;
И парни, и дѣвки ведутъ хороводъ
Подъ звуки тальянки шальной.
Пролетѣли праздники чередой, (A) (C)
Проводили рекрутовъ всѣхъ гурьбой;
И машетъ платочкомъ невѣста молодая,
Прощаясь навѣкъ съ женихомъ.

Andante maestoso

Вы па-ли за па-ли за
Вы па - - ли за

Русь па - ли, Русь па - ли, па - мять о васъ не у - мретъ; такъ, такъ спи - те, ге -

Русь. па - мять о васъ не у - мретъ; такъ спи - те, ге -

ро - ро - и рус - ской зе - мли; васъ рус-ский про - сла - вить на - родъ, да на - родъ.
rit. ff

ро - и рус - ской зе - мли; васъ рус-ский про - сла - вить на - родъ, да на - родъ.

Quietude here, darkness conceals the hills.
Suddenly moonlight flashes through clouds,
but somber remain your graves. (A)

Quietude here, breezes move veils of mist...
on Manchurian hillsides warriors sleep -
where Russian laments won't reach. (A)

A cross in a dale; heroes repose beneath.
Spirit of battlefield offerings past...
In shadows of night seem wreathed. (A)

Let Kaol-yang whisper its dreams to you.
Rest easy, you heroes of Russian land,
your country's beloved sons. (A)

On familial hearths we cast back our glance
where they met to celebrate joys of youth;
and jaunty lieutenants were dancing to music
inspired by flame of love. (B)

Behold, with your mind's eye, familiar sights:
As a festive day all neighbors unites,
and village lads whirl their fair maidens around
to rollicking whimsical flights. (B)

Daydreams, un-lived must fade without a trace
Cut short are heart's promise and sweet embrace.
At dawn did young officers hasten to journey
to distant Far-eastern front. (B)

Then holidays pass and moods become stern,
When drastees are seen - Off ("may each return!")
Good-bye waves a bride still too youthful to marry
her young man she won't see again. (B)

Bitter tears of grief weep aging mothers;
weeps young widow early bereaved;
mourners are crying, oh, one and all,
lamenting relentless fate. (C)

For Russia you fell; memories have never died.
So slumber, you, heroes of Russian land -
you live in her peoples' mind.